

LA PRESENCIA DE LOS REFERENTES CULTURALES CHINOS EN LOS MANUALES DE ELE

[THE PRESENCE OF CHINESE CULTURAL REFERENCES
IN THE SPANISH LANGUAGE TEXTBOOKS]

WEI, Nisi | Tsinghua University
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6488-8710>

Fecha de recepción: 14 de febrero de 2023 | Fecha de aceptación: 22 de junio de 2023 | Fecha de publicación: 26 de junio de 2023

Resumen: Este estudio examina los referentes culturales chinos en tres colecciones de manuales de español como lengua extranjera (ELE) dirigidos a sinohablantes basándose en el *Marco Analítico de la Presentación Cultural de los Libros de Texto de Lenguas Extranjeras*, y lo compara con los estudios semejantes de otras lenguas que aplican el mismo marco analítico. Los resultados demuestran que los libros de texto de español incluyen una variedad de categorías culturales en las que las prácticas culturales y las perspectivas culturales superan consideradamente en número a los productos culturales, los personajes culturales y las comunidades culturales; en cuanto a las formas de representación, también son diversas, principalmente mediante las informaciones de fondo y las actividades o ejercicios, pero cada colección presenta sus propias características. A partir de un análisis cuantitativo de los materiales seleccionados y de una comparación entre los libros de texto de otras lenguas, este artículo discute la representación de la cultura china en los materiales de ELE de niveles iniciales, y concluye con implicaciones prácticas para el desarrollo de libros de texto de español para los alumnos chinos en el futuro.

Palabras clave: manuales; español; China; representación cultural; cultura china; análisis cuantitativo

Abstract: The purpose of this paper is to survey the presentation of Chinese culture in three sets of Spanish as a foreign language (EFL) textbooks for Chinese students based on the *Analytical Framework for the Cultural Presentation of Foreign Language Textbooks* and compared it with similar studies using the same analytical framework. The results show that Chinese culture is presented in all three sets of books in a variety of formats, in which practices and perspectives are presented more often than products, persons, and communities. The cultural presentations are also diverse and have been achieved mainly through presenting the background information and exercises. At the end of this article, we discuss the representation of Chinese culture in the

beginning-level of EFL materials and conclude with practical implications for the development of Spanish textbooks for Chinese learners in the future.

Key words: Spanish as a foreign language; textbooks; China; culture representation; Chinese culture; quantitative analysis

Biodata: Nisi Wei es doctora en Lengua y Literatura de Español por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente es profesora de español en el Centro de Idiomas de la Universidad Tsinghua (China).

INTRODUCCIÓN

Bajo la influencia de la globalización, en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, surgieron muchos conceptos sobre el objetivo al que aspira la enseñanza de la cultura, como el hablante intercultural, la competencia comunicativa intercultural (Byram 5), la competencia pluricultural (Instituto Cervantes 142), el enfoque intercultural (Martínez 99), etc. Todos estos términos reiteran que el aprendiz de una lengua extranjera debe tener la capacidad de interactuar de forma eficiente y adecuada en el contexto sociocultural de la lengua extranjera, asimismo debe tener la habilidad de reflexionar acerca de los conocimientos adquiridos desde su identidad y cultura propias.

Debido al papel decisivo que desempeñan los manuales en el plan de estudios de la enseñanza de lenguas extranjeras, en los últimos años, abundan los estudios chinos sobre las representaciones culturales en los libros de texto de lenguas extranjeras (Guo 103; Zhang y Yu 44; Yang y Wang 35; Zhang y Li 47; Ge 63; Tan y Zhang 55). La mayoría de ellos son investigaciones sobre los libros de texto del inglés como segunda lengua (ESL) o como lengua extranjera (EFL), por otro lado, algunos estudios en TESOL sugieren que una gran parte de los libros de texto de inglés (ELT) promueven la cultura de los países de



habla inglesa, en particular la de Estados Unidos, marginando o descuidando las culturas locales o las de los otros países del mundo. (Lu *et al.* 2). Sin embargo, para poder ayudar a los alumnos a adquirir una competencia comunicativa intercultural o pluricultural consistente, se espera que los materiales de aprendizaje de lenguas extranjeras representen tanto culturas nativas como extranjeras.

Por otra parte, en 2020, el Ministerio de la Educación de la República Popular China publicó *el Plan Nacional de la Construcción de Materiales Didácticos para Primaria, Secundaria y Universidad (2019-2022)*, cuyo objetivo es que la construcción de materiales didácticos se adapte más a las exigencias del desarrollo del socialismo con características chinas, esto es, que tenga un carácter más chino, pero al mismo tiempo, no perder una perspectiva internacional, con un aumento significativo de la función de educar a las personas. Esto requiere que los materiales de enseñanza de lenguas extranjeras de China tengan una mayor proporción de cultura china.

Teniendo en cuenta lo expuesto, nos parece valioso llevar a cabo un trabajo que relacione los materiales didácticos de español y la cultura propia del alumnado chino. De esta manera, en este estudio, hemos seleccionado manuales de ELE que se encuentran en el mercado chino y los hemos analizado con la intención de averiguar si incorporan referentes culturales chinos, para, a continuación, explicitar el contenido y la forma en que se presenta la cultura china.

MANUALES DE ELE EN CHINA Y ESTUDIOS ANTERIORES

La enseñanza del español en China empezó en el año 1952 en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing. En 2020 el número de los centros de enseñanza superior que impartían la licenciatura de Filología Hispánica superó los cien (Liu 91). De otra parte, desde el 2018, el Ministerio de Educación de China incluyó el español como una de las asignaturas seleccionables en el examen nacional para entrar en la universidad, de esta forma, se está promoviendo el desarrollo de la enseñanza del español en las escuelas secundarias. Con el crecimiento significativo de la enseñanza del español en China, encontramos una gran variedad de materiales didácticos del español en el mercado chino. Dichos materiales, de manera general, se pueden dividir en tres categorías: los manuales diseñados únicamente por los profesores chinos, como *Español moderno*¹ y *Español ABC*; los confeccionados por editoriales extranjeras y únicamente para alumnos chinos, como *¿Sabes?* y *Etapas Edición China*; y por otro lado, los importados y adaptados por las editoriales chinas de lenguas extranjeras, como *Nuevo sueña*, *Aula Edición China*, *el Curso en vivo* y *ELE actual*.

En cuanto al estudio de los libros de texto de la enseñanza del español en China, el manual más investigado ha sido *Español moderno*, porque este es el manual más conocido en las aulas de ELE del gigante asiático. Algunos investigadores describen la estructura y

los contenidos del libro (Galloso Camacho, Lin y Garrido Domené 4), otros revisan su aspecto ortográfico y gramatical (Anglada Escudé y Zhang 52), su perfil léxico (Hidalgo Gallardo 239), los aspectos culturales de los países hispanohablantes que contienen (Li 375), y las comparaciones entre su versión antigua y su versión renovada (Lin 8). Otros autores realizan una evaluación comparativa multidimensional entre el manual *Español moderno* y otros manuales como *¿Sabes?*, *Etapas Edición China* y *Aula internacional* (Yang 24; Duan 22; Sayago López 7), sin embargo, aunque estos trabajos incluyen comparaciones culturales, se enfocan en las culturas de los países hispanohablantes sin mencionar la cultura nativa de los alumnos. Asimismo, al revisar otros artículos sobre la enseñanza del español en China, encontramos escasos artículos en los que se reitera la importancia de evitar el fenómeno de “afasia de la cultura china”, esto es, que los estudiantes no saben cómo describir y explicar la cultura china en español. Sin embargo, a pesar de indicar que es necesario el aumento de los referentes culturales chinos en los materiales didácticos o el diseño de libros de texto específicos sobre la cultura china en español (Lou, Wu y Zhao 82; Jiang, Ma y Shao 186), no se establece un estudio riguroso y cuantitativo sobre el contenido cultural chino en los libros de texto de ELE.

SELECCIÓN DEL MARCO ANALÍTICO DEL CONTENIDO CULTURAL CHINO

En nuestro contexto, adaptamos el *Marco Analítico de la Presentación Cultural de los Libros de Texto de Lenguas* elaborado por Zhang Hong y Li Xiaonan (80) por las dos siguientes razones.

Primera, el contenido de la presentación cultural del marco se divide en dos dimensiones, una geográfica y otra tipológica, como se muestra en la Tabla 1:

Tabla 1
Marco Analítico del Contenido de la Presentación Cultural de los Libros de Texto de Lenguas

Geografía	Categoría
Cultura del país de la lengua meta	Productos culturales
Cultura de la lengua materna	Prácticas culturales
Cultura de otros países	Perspectivas culturales
Cultura internacional	Personajes culturales
	Comunidades culturales

Fuente: Zhang y Li 80 (Traducción propia)

Basándose en los estudios de Kachru y Nelson y Cortazzi y Li, Zhang Hong y Li Xiaonan, clasifican la dimensión geográfica en la cultura del país de la lengua meta, la cultura de la lengua materna del alumnado, la cultura de otros países y la cultura internacional. En el caso de los materiales de ELE para estudiantes chinos, la cultura de la lengua meta se refiere a la cultura del país en el que el español es la lengua materna; la cultura de la lengua materna de los estudiantes es la cultura china; la cultura de otros países se refiere a las culturas de los países en los que el español no es la lengua materna; y las culturas

¹ *Español moderno* ha sido diseñado por profesores chinos, no obstante, el profesor peruano Juan Benedicto Morillo

consta como revisor.



internacionales se caracterizan por no tener un trasfondo nacional notable y en las que, a su vez, no existen diferencias regionales significativas, como las que se encuentran en los textos o las actividades sobre el clima o la protección del medio ambiente.

En cuanto a la dimensión tipológica, las autoras siguen la clasificación de Moran y dividen la cultura en cinco categorías: productos culturales, prácticas culturales, perspectivas culturales, comunidades culturales y personajes culturales. Los productos culturales se refieren a los bienes materiales creados para satisfacer las necesidades humanas de supervivencia y desarrollo, como alimentos, ropa, obras literarias, etc. Las prácticas culturales hacen referencia a las formas de vida de los seres humanos y cómo se comportan, como las costumbres dentro de las festividades y los códigos de conducta. Las perspectivas culturales se refieren a valores y creencias. Los personajes culturales aluden a personajes conocidos de un grupo cultural. De otra parte, las comunidades culturales son culturas a nivel nacional/étnico, como la cultura de los gitanos.

Respecto a la forma de la representación cultural, hay cinco categorías principales: texto, sección cultural, imágenes/citas, información de fondo y ejercicios, como vemos en la Tabla 2, que se subdividen en diferentes tipos:

Tabla 2
Marco Analítico de la forma de la Presentación Cultural de los Libros de Texto de Lenguas

Forma	Aclaración
Texto	Los textos representan uno o varios temas culturales que están en los materiales de input o en los ejercicios
Sección cultural	Secciones culturales representan uno o varios temas culturales que están en los materiales de input o en los ejercicios
Imágenes/citas	Las imágenes o las citas representan temas culturales que están en los materiales de input o en los ejercicios
Información de fondo	Los conocimientos de fondo que están en los materiales de input o en los ejercicios para ayudar a comprender imágenes, citas u otros contenidos culturales, incluyendo nombres de personas, lugares, medios de comunicación, etc.
Actividades/ejercicios	Incluyen las actividades de comprensión y expresión, y otros ejercicios que abarcan el contenido cultural.

Fuente: Zhang y Li 44 (Traducción propia)

Se aprecia que esta división basada en la teoría de los expertos es sistemática y está bien ordenada. El presente trabajo no se encarga de la evaluación de dicha división.

Segunda razón, el marco que seguimos se ha aplicado al análisis de la presentación cultural de libros de texto de lenguas extranjeras en varios idiomas y niveles: libros de texto de inglés para los alumnos chinos de secundaria (Zhang y Li 42), libros de texto de alemán para los alumnos chinos universitarios (Ge 53) y libros de texto de francés

para los universitarios chinos (Tan y Zhang 61), los resultados de las investigaciones fueron publicados en una de las mejores revistas de lenguas extranjeras de China (*Foreign Language Education in China*). Esto indica que dicho marco es representativo y tiene una aplicabilidad relativamente amplia.

Este es el motivo principal por el que hemos elegido este marco, por un lado, tanto el planteamiento del marco como los estudios relacionados son recientes, por otro lado, nos ofrece un estándar unificado para poder comparar los resultados de nuestro estudio con los estudios anteriores.

METODOLOGÍA

Preguntas de investigación

- 1) ¿Cuáles son las características del contenido de la cultura china presentado en los libros de texto de español para los alumnos chinos?
- 2) ¿Cuáles son las características de la forma de la presentación de la cultura china en los libros de texto de español para los alumnos chinos?
- 3) ¿Cuáles son las características de la presentación de la cultura china en los libros de texto de español en comparación con las de los libros de texto del inglés, del francés y del alemán?

Corpus

Los manuales que hemos elegido tratar son de tres categorías: por un lado, manuales elaborados únicamente por profesores chinos; por otro lado, materiales importados por conocidas editoriales chinas de lenguas extranjeras y adaptados a la versión china; por último, libros de texto publicados por editoriales españolas y diseñados concretamente para alumnos chinos.

En la primera categoría, hemos seleccionado *Español moderno*. Este libro de texto, escrito por los profesores Dong Yansheng y Liu Jian de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, fue completamente revisado en 2014 y ahora es una de las colecciones más utilizadas en la carrera de Filología Hispánica en China (Liu 92). Esta serie consta de cinco volúmenes.

Para la segunda categoría, hemos escogido *Aula Edición China*, esta serie fue importada de España y recopilada en chino por la Editorial de Estudios Extranjeros, y ahora se han publicado tres volúmenes. La hemos elegido porque es la más reciente entre los libros de texto importados por editoriales chinas.

Hasta ahora, los libros de texto publicados por editoriales españolas y diseñados concretamente para alumnos chinos son dos: *¿Sabes?* y *Etapas Edición China*. Optamos por el segundo debido a su fecha de publicación más cercana y a su difusión en el mercado chino. Asimismo, se usa como libro de texto en el Instituto Cervantes de Pekín.

En este estudio, nos hemos enfocado en los dos primeros volúmenes de estos libros de texto por dos motivos, uno, para garantizar una cierta homogeneidad comparativa, otro, porque hasta la fecha del presente trabajo, *Etapas Edición China* solo se ha publicado hasta el nivel A2.1.

Con el fin de proporcionar un examen más completo de



los manuales tratados, hemos considerado pertinente incluir la revisión de los materiales complementarios, como libros de ejercicios y CD de audiciones. El libro del alumno de la serie de *Etapas Edición China* y de *Español moderno* contiene la parte de los ejercicios. Los libros de texto de este estudio se presentan en la Tabla 3:

Tabla 3
Manuales analizados

Manual	Editorial	Año	Nivel
Español moderno 1	Foreign Language Teaching and Research Publishing	2014	A1
Español moderno 2	Foreign Language Teaching and Research Publishing	2017	A2-B1
Etapas Edición China A1.1	Edinumen	2011	A1.1
Etapas Edición China A1.2	Edinumen	2012	A1.2
Etapas Edición China A2.1	Edinumen	2013	A2.1
Aula Edición China 1	Foreign Language Teaching and Research Publishing	2019	A1
Aula Edición China 2	Foreign Language Teaching and Research Publishing	2019	A2

Fuente: Elaboración propia

Recogida y análisis de los datos

Este estudio se basa en el *Marco Analítico de la Presentación Cultural de los Libros de Texto de Lenguas* y realiza una investigación empírica desde dos niveles de análisis. Como este artículo se centra en la presentación de la cultura de la lengua materna de los alumnos, analizamos la presentación de las categorías culturales a nivel del ‘contenido cultural’. En cambio, el nivel de la ‘forma cultural’ es la clave de nuestro trabajo. Después de analizar el contenido y la forma en que la cultura china se integra en los libros de texto, esperamos aportar algunas ideas y sugerencias para el diseño de contenidos culturales en los materiales didácticos de español del nivel básico.

Para recoger los datos, hemos seguido el método de Zhang Hong y Li Xiaonan (44), se han asignado diferentes puntuaciones a los distintos tipos de la presentación cultural y calculamos la intensidad (intensidad = puntuación × frecuencia), de ese modo, se presentan de manera más científica el ‘contenido cultural’ y la ‘forma cultural’ de los manuales. La Tabla 4 muestra la correspondencia entre las formas específicas y sus puntuaciones:

Tabla 4
Formas de la presentación de la cultura y las puntuaciones

correspondientes

Formas	Formas específicas	Puntuación
Texto	Texto de una cultura que está en los materiales de input	10
	La cultura principal en un texto multicultural que está en los materiales de input	9
	Dos o varias culturas que ocupan la misma longitud en un texto multicultural que está en los materiales de input	8
	La cultura secundaria en un texto multicultural que está en los materiales de input	7
	Texto de una cultura que está en la parte de los ejercicios	5
	La cultura principal en un texto multicultural que está en la parte de los ejercicios	4
	Dos o varias culturas que ocupan la misma longitud en un texto multicultural que está en la parte de los ejercicios	3
	La cultura secundaria en un texto multicultural que está en la parte de los ejercicios	2
Sección cultural	Texto de una cultura que está en la sección cultural como material de input	6
	La cultura principal en un texto multicultural que está en la sección cultural como material de input	5
	Dos o varias culturas que ocupan la misma longitud en un texto multicultural que está en la sección cultural como material de input	4
	La cultura secundaria en un texto multicultural que está en la sección cultural como material de input	3
Imágenes o citas	Imágenes o citas que representan contenidos culturales y que se encuentran en los materiales de input o los ejercicios	2
Información de fondo	Los conocimientos de fondo que están en los materiales de input o en los ejercicios para ayudar a comprender imágenes, citas u otros contenidos culturales, incluyendo nombres de personas, lugares, medios de comunicación, etc.	1
Actividades o ejercicios	Representación del contenido cultural de una sola cultura	4
	Representación del contenido cultural de varias culturas	3
	Ejercicios de entendimiento de la cultura	2
	Ejercicios lingüísticos	1

Fuente: Adaptación de Zhang y Li 82 (Traducción propia)

Durante el análisis, cada mención de referentes culturales chinos se anota, por ejemplo: lengua (chino, la lengua china, mandarín...), nacionalidad (chinos, los alumnos chinos, las personas chinas...), nombre (Li, Liu, Xiao Long...), ciudad (Pekín, Shanghái...). Como usamos el marco propuesto por Zhang Hong y Li Xiaonan, seguimos su método para la recogida de datos, y en cuanto al cálculo de frecuencias, estas no se corresponden con la aparición de un determinado contenido cultural, sino con la forma en que se presenta dicho contenido. Por ejemplo, si el contenido cultural chino ‘Ópera de Pekín’ aparece en tres textos diferentes, se cuenta tres veces (Zhang y Li 45).



Para garantizar la fiabilidad del análisis, hemos revisado varias veces las fuentes de datos, asimismo, las cifras se pueden evaluar repetidamente durante el proceso del análisis.

RESULTADO Y DISCUSIÓN

En este apartado nos centramos en las preguntas de la investigación y analizamos la presentación de la cultura china de los libros de texto seleccionados desde tres aspectos: el contenido de la presentación cultural, la forma en que se presenta la cultura y la comparación con la presentación de la cultura china en otros libros de texto del inglés, del francés y del alemán.

Contenido de la presentación de la cultura china

El análisis de codificación revela que todos los libros seleccionados presentan la cultura china. Asignamos valores a estos referentes culturales chinos según el método mencionado en el capítulo anterior, y resumimos la cantidad y la intensidad de los referentes chinos de cada libro de texto en la siguiente Tabla 5:

Tabla 5
Cantidad e intensidad de los referentes chinos

Manual	Cantidad	Intensidad (puntuación × frecuencia)	Proporción entre la cantidad y la intensidad
Español moderno 1	116	130	1.12
Español moderno 2	117	161	1.37
Aula Edición China 1	54	116	2.15
Aula Edición China 2	33	107	3.24
Etapas Edición China A1.1	80	115	1.44
Etapas Edición China A1.2	73	107	1.47
Etapas Edición China A2.1	160	251	1.57

Fuente: Elaboración propia

Es evidente que *Aula Edición China* es la que tiene menos referentes chinos, pero su proporción de intensidad es la más alta, mientras que los elementos chinos incluidos en *Español moderno* son abundantes en número, sin embargo, su intensidad es mínima, ya que en este se encuentra una gran cantidad de nombres propios, como nombres de personas, nombres de lugares, etc. Ocurre lo mismo en *Etapas Edición China*, también detectamos abundantes nombres propios. Observemos la Tabla 6 que aparece a continuación:

Tabla 6
Nombres propios en los referentes chinos

Manual	Cantidad de referentes chinos	Cantidad de nombres y apellidos	Cantidad de otros nombres propios
Español moderno 1	116	22	39
Español moderno 2	117	3	51
Etapas Edición China A1.1	80	18	20

Etapas Edición China A1.2	73	10	6
Etapas Edición China A2.1	160	36	35
Aula Edición China 1	54	0	3
Aula Edición China 2	33	1	2

Fuente: Elaboración propia

Podemos ver que los nombres propios ocupan un 49% de los referentes culturales chinos en *Español moderno*, y en *Etapas Edición China A2.1* el porcentaje es de un 40%. Sin embargo, los nombres chinos solo aparecen una vez en *Aula Edición China*, y únicamente encontramos la palabra ‘China’ cinco veces, puesto que esa palabra se sustituye en la mayoría de los casos por ‘su país’.

A continuación, en la Tabla 7, examinamos con más detalle los nombres propios que aparecen en *Español moderno* y en *Etapas Edición China*:

Tabla 7
Nombres personales en *Español moderno* y en *Etapas Edición China*

Manual	Nombres personales
<i>Español moderno</i>	Li Meilan, Zhang Xiang, Li, Wang Fang, los señores Wang y Li, las profesoras Zhao y Lu, Señor Don Yifei Li, Señora Doña Na Liu, Wang Jun, Li Dan, Zhang Jiasheng, Li Nan, Li Ming (2), Wang Li, Zhang Nan, Confucio (2), Ma Wen, Zhao Qing, Han Li, Liu Yang, el señor Zhang
<i>Etapas Edición China</i>	Wang, Li, Zhang, Liu, Chen, Mei, Liu Mei (2), Liu, Fei, Wang Bin, Wang Tieling, Hang Wu, Laura Ming, Ming Yao, Zhao, Ming, Pepe Xiao, Li Na (4), Lili (1), Xiao Li (25), Wang Wei (3), Wang Liang (2), Chun Zhang, Yuqi Wang, Li Wang, Tao, Bi Xiong, Jing Xu, Li Cheng, Liu, Xiao Long, Zhang Ziyi, Yao Ming

Fuente: Elaboración propia

La Tabla 7 muestra que en *Español moderno*, el índice de reaparición es bajo y el orden de la mayoría de los nombres sigue la forma ‘apellido + nombre’. En cambio, en *Etapas Edición China* el nombre *Xiao Li* aparece 25 veces (39%), el cual realmente es el apodo del apellido Li. Además, el orden de los nombres es variado: hay tanto ‘apellido + nombre’ como ‘nombre + apellido’, e incluso ‘nombre + apellido español’, quizás los autores de *Etapas Edición China* quieran presentar la diversidad de los nombres chinos cuando se utilizan en países hispanohablantes.

Como podemos observar a través de la Tabla 8, la palabra *China*, los nombres de ciudades chinas y universidades chinas aparecen en ambos libros de texto:

Tabla 8
Otros nombres propios en *Español moderno* y en *Etapas Edición China*

Manual	Otros nombres propios (lugares, calles y nombres de las universidades, etc.)
<i>Español moderno</i>	China (46), Beijing (26), Shanghai (7), la Universidad de Pekín (2), Xinhua (2), Nanjing (1), Tianjing (1), la Universidad Tsinghua (1), miembros permanentes del Consejo de



	Seguridad de la ONU (1), los BRICS (1), G20 (1), la Organización de Cooperación de Shanghai (1), Air China (1)
<i>Etapas Edición China</i>	China (19), Pekín (17), Shanghái (8), Cantón (1), Calle Gongtinan (2), la Gran Muralla (2), Hebei (1), Guilin (1), Shenyang (1), Yunnan (1), Chongqing (1), Shenzhen (1), Xingjian (1), Dongbei (1), Zhejiang (1), calle Chongwenmen (1), calle Dongdaqiao (1), la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín (1)

Fuente: Elaboración propia

Los nombres de las ciudades en *Español moderno* son menos variados, mientras que en *Etapas Edición China* la geografía de las ciudades es más extendida. Sin embargo, detectamos pequeños fallos ortográficos en varios nombres de ciudades, según la guía de estilo para el uso de palabras de origen chino (Casas-Tost 109), *Zhenjian*, *Xingjian*, *Shanghai* deben escribirse *Zhejiang*, *Xinjiang* y *Shanghái*, respectivamente.

Excluimos los referentes culturales chinos como los nombres propios, lenguas, nacionalidades y los ejercicios específicos de la lengua (comparación de las diferencias entre el chino y el español), y hemos clasificado otros referentes en cinco categorías: los productos culturales, las prácticas culturales, las perspectivas culturales, los personajes culturales y las comunidades culturales, y hemos conseguido los datos de la Tabla 9, en la que los números representan la intensidad:

Tabla 9
Contenido de la presentación de la cultura china

Manual	Productos	Prácticas	Perspectivas	Personajes	Comunidades
Español moderno 1	3	6	3	1	0
Español moderno 2	8	6	31	4	0
Total parcial	11	12	34	5	0
Etapas Edición China A1.1	1	0	0	0	0
Etapas Edición China A1.2	9	7	0	0	6
Etapas Edición China A2.1	3	29	41	4	0
Total parcial	12	36	41	4	6
Aula Edición China 1	19	24	8	8	7
Aula Edición China 2	29	40	8	20	0
Total parcial	48	64	16	28	7
Total	71	112	91	37	13

Fuente: Elaboración propia

Respecto a la intensidad, de mayor a menor se exponen las prácticas culturales, las perspectivas culturales, los productos culturales, los personajes culturales y las comunidades culturales.

Las prácticas culturales incluyen el horario de los chinos, las celebraciones y fiestas chinas, los rituales gastronómicos chinos, la familia china, el sistema educativo chino, el ocio de los chinos, la forma de saludar o despedirse de los chinos, etc.

Las perspectivas culturales tienen que ver sobre todo con los significados de los colores, las fábulas y leyendas tradicionales, los estereotipos hacia los chinos de

diferentes regiones dentro de China y hacia los extranjeros.

Los productos culturales contienen los nombres de tratamiento familiar, la medicina tradicional china, los caracteres chinos, el restaurante *Quanjude*, los platos típicos, las marcas de ropa, la seda y *Siheyuan* (casas con patio compartido).

En cuanto a los personajes culturales, se mencionan tres nombres famosos: *Confucio*, *Zhang Ziyi* y *Yao Ming*, mientras que la ampliación de nombres de celebridades se supedita a la búsqueda de información por parte de los estudiantes para concretar las siguientes figuras representativas: cantantes, músicos, personajes históricos, actores, directores de cine y cocineros.

Respecto a la comunidad cultural, encontramos dos actividades relacionadas con los estudiantes de secundaria y los profesores de primaria. En ambos ejercicios, se requiere que los alumnos comparen los horarios de estos dos grupos de China y de España.

Forma de presentación de la cultura china

Durante el proceso de recopilar los datos, hemos seguido los siguientes criterios: los textos culturales abarcan los textos de comprensión auditiva, de comprensión de lectura y de traducción; los ejercicios de expresión tienen tres formas: expresión escrita, expresión oral y traducción; los ejercicios de lengua son los de fonética, de léxico, de gramática, de comprensión auditiva y los ejercicios de múltiples tareas: dictado, comprensión auditiva + expresión oral, comprensión de lectura + expresión oral, comprensión de lectura + expresión escrita y expresión oral.

La Tabla 10 presenta los resultados obtenidos, los números fuera de los paréntesis representan la cantidad, y las cifras entre paréntesis, la intensidad:

Tabla 10
Forma de presentación de la cultura china

Forma de presentación	Español moderno 1	Español moderno 2	Etapas Edición China A1.1	Etapas Edición China A1.2	Etapas Edición China A2.1	Aula Edición China 1	Aula Edición China 2
Texto cultural	0	7 (39)	5 (25)	0	3 (25)	1 (5)	0
Información de fondo	69 (69)	75 (75)	46 (46)	45 (45)	92 (92)	4 (4)	2 (2)
Sección cultural	4 (12)	2 (6)	0	0	0	0	0
Imágenes	5 (10)	3 (6)	15 (30)	14 (28)	39 (78)	0	1 (2)
Citas	0	0	0	0	0	0	0
Comprensión auditiva	0	0	4 (4)	0	0	1 (1)	0
Dictado	5 (5)	7 (7)	0	0	0	0	0
Comprensión auditiva + expresión oral	15 (15)	8 (8)	0	0	0	1 (3)	0
Comprensión de lectura + expresión oral	0	0	0	2 (6)	0	5 (16)	3 (7)
Comprensión de lectura + expresión escrita	0	0	0	0	0	0	1 (3)
Expresión escrita + expresión oral	0	0	0	0	1 (3)	0	3 (11)
Expresión oral	0	1 (3)	0	4 (12)	3 (11)	10 (38)	10 (38)
Expresión escrita	0	0	0	3 (11)	9 (29)	6 (20)	11 (42)
Traducción	8 (8)	4 (4)	8 (8)	5 (5)	12 (12)	25 (25)	
Gramática	6 (6)	6 (6)	0	0	0	0	0
Léxico	1 (1)	1 (1)	0	0	1 (1)	1 (1)	2 (2)
Fonética	3 (3)	3 (3)	2 (2)	0	0	0	0

Fuente: Elaboración propia

En general, en *Español moderno* y *Etapas Edición China*, la forma principal para presentar los referentes culturales



chinos es la información de fondo, mientras que *Aula Edición China* se centra sobre todo en los ejercicios de expresión oral y escrita.

A continuación, veamos cada una de las formas presentadas en la Tabla 10.

Textos culturales

Podemos ver que la presentación de la cultura china por este medio es relativamente escasa en los tres libros de texto elegidos. Hay siete en total en *Español moderno*, tres de ellos son los textos de lectura como materiales de *input* que tratan de la comparación de las lenguas china y española, de las impresiones sobre Shanghái y de los conocimientos de los chinos antiguos sobre la Tierra; Otros cuatro textos están en la parte de los ejercicios, tres de ellos son textos adaptados desde antiguas fábulas de China, mientras que el cuarto texto es una actividad auditiva en la que se compara el ritmo de vida de un chino y un hispanohablante. *Etapas Edición China A1.1* contiene un texto cultural que presenta los cinco apellidos chinos más comunes; en *Etapas Edición China A2.1* se encuentran tres textos culturales, dos de lectura y uno de audición, el tema de todos ellos es sobre los estereotipos. En *Aula Edición China A1*, se da como ejemplo un texto de 38 palabras que describe rasgos generales de China y se pide a los alumnos que escriban un párrafo imitando el texto:

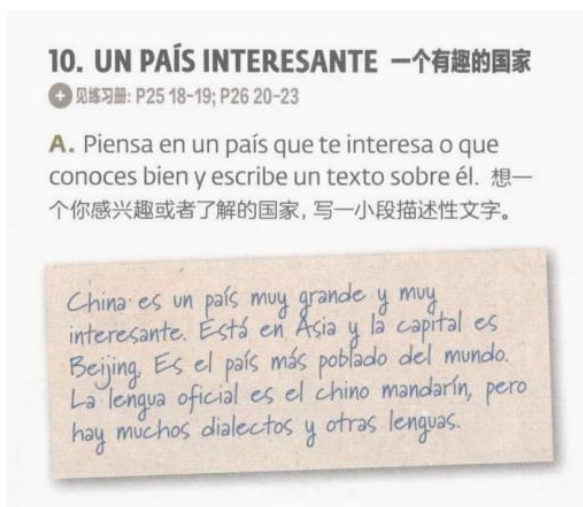


Fig. 1. Texto sobre China en *Aula Edición China A1*. (Jaime Corpas et al. 55)

Información de fondo

La información de fondo se refiere principalmente a nombres propios como nombres personales, nombres de lugares, nombres de universidades, etc. Independientemente de que la información de fondo aparezca en los materiales de *input* o en los ejercicios, su intensidad es mínima. En el apartado anterior, hemos analizado detalladamente los nombres propios aparecidos en los tres libros de texto:

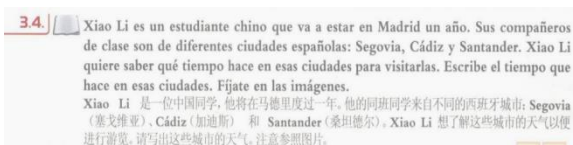


Fig. 2. Presentación de Xiao Li en *Etapas Edición China A2.1*. (Boada Abad et al. 11)

Sección cultural

Tanto *Español moderno* como *Aula Edición China* contienen una sección específica dedicada a la cultura, sin embargo, como esta forma solo se limita a los materiales de *input*, solo encontramos formas correspondientes en *Español moderno*. En total hay seis referentes: horario, el orden de los nombres chinos, colores, nombres de tratamiento familiar, organizaciones internacionales e interregionales y las principales agencias de noticias del mundo. Todos aparecen como referentes culturales en segundo plano, los cuatro primeros se comparan con las culturas de los países hispanohablantes y los dos últimos se presentan junto con otras culturas. Los tres primeros están escritos en chino, mientras que los tres últimos tienen traducciones chino-español:

汉语	西班牙语
祖父 / 祖母; 外祖父 / 外祖母	abuelo/abuela
哥 / 姐; 弟 / 妹	hermano/hermana
孙子 / 孙女; 外孙 / 外孙女	nieto/nieta
伯 / 伯母; 叔 / 叔母; 姑 / 姑父; 舅 / 舅母; 姨 / 姨夫	tío/tía (tía/tío)
堂兄、弟 / 堂姐、妹; 表兄、弟 / 表姐、妹	primo/prima
侄子 / 侄女; 外甥 / 外甥女	sobrino/sobrina
公 / 婆; 岳父 / 岳母	suegro/suegra
女婿; 儿媳	yerno, nuera
大伯 (bói) 子、小叔子、大姑子、小姑子 / 嫂子、弟媳、姐夫; 大舅子、小舅子、大姨子、小姨子 / 嫂子、弟媳、姐夫、妹夫 ^①	cuñado/cuñada (cuñada/cuñado)

Fig. 3. Sección cultural de la unidad 13 en *Español moderno 1*. (Dong, Yansheng y Jian Liu 212)

Imágenes

Como podemos observar, en comparación con *Etapas Edición China*, hay muy pocas imágenes que representan los referentes chinos tanto en *Español moderno* como en *Aula Edición China*. En *Español moderno*, se encuentran dibujos animados y fotografías, mientras que en *Aula Edición China* solo detectamos una imagen de una chica china. En *Etapas Edición China*, aparte de las imágenes con rostros chinos (46 fotografías de personas y una caricatura, 69%), hay otras ocho imágenes de otros temas (una fotografía de la bandera china, un plano del metro de Pekín, cinco fotos de platos chinos y un dibujo animado de una casa de patio). Dentro de las 46 fotografías de personas, solo dos de ellas son de personas conocidas, una es de la



actriz *Zhang Ziyi*, y la otra es del jugador de baloncesto *Yao Ming*. La mayoría de las imágenes de personas están emparejadas con los diversos ejercicios, y otras, en menor número, aparecen al lado de los títulos de las unidades. El uso de la ilustración gráfica es una tendencia habitual en los libros de texto, puesto que las imágenes no solo dan información sino también conllevan características culturales. Su combinación adecuada con los contenidos didácticos permite desarrollar paralelamente las competencias lingüísticas y los valores (Tan y Fu 23). Las imágenes de *Etapas Edición China*, a pesar de su número, aún son mejorables. Por ejemplo: el personaje *Xiao Li* aparece a lo largo de las actividades de *Etapas Edición China A2.1*, el cual es un chico activo que viaja a España a estudiar español al que le entusiasma interactuar con los jóvenes españoles. Sin embargo, la foto que corresponde a *Xiao Li* es la de un hombre de mediana edad, con traje y apariencia de hombre de negocios, como podemos ver en la Figura 4. En definitiva, la confección de este personaje choca con su identidad personal:



Fig. 4. Imágenes de *Xiao Li* en *Etapas Edición China A2.1*. (Boada Abad et al. 25, 42, 44)

Ejercicios

La presentación de los referentes chinos en los ejercicios refleja las características propias de los tres libros de texto. *Español moderno* da mucha importancia a las prácticas de gramática y de léxico. En el tomo 1, no encontramos ni ejercicios de comprensión auditiva ni de expresión oral en sentido estricto, los ejercicios de audición son dictados o primero hay que escuchar una grabación de texto y luego hacer una versión resumida en forma oral. En el segundo tomo, encontramos un único ejercicio de expresión oral que pide a los alumnos que hablen de otros navegantes históricos tanto occidentales como chinos. Además, los ejercicios de traducción son predominantemente del chino al español (traducción de frases y textos). Las actividades

de *Aula Edición China* se centran en las expresiones orales y escritas, los ejercicios de traducciones se limitan a la traducción de unas palabras del español al chino. En *Etapas Edición China* encontramos más equilibrio, con ejercicios tanto de traducción (traducción de palabras y frases, sobre todo del español al chino) como de expresión oral y escrita:

3.3. Con tu compañero imagina que estás en el aeropuerto de Pekín y queréis ir a vuestro hotel que está en Chongwenmen. Uno de vosotros pregunta y el otro responde. 与同伴一起设想你们在首都国际机场，你们住宿的宾馆在崇文门。一问一答进行一段对话。

3.3. José y Raúl están en un restaurante chino, pero el menú está en pinyin y no saben leer en esta lengua. ¿Puedes ayudarles? Mira las imágenes y escribe en chino los nombres de los platos en los espacios en blanco del diálogo. José和Raúl在一家中国餐厅，菜单是用中文拼音写成的，他们不会这种语言，你能帮助他们吗？看图片并在对话框空白处写出菜品的中文名字。

1.10. Escribe una descripción de tu ciudad. 写一段文字对你的城市进行描述。

Fig. 5. Ejercicios en *Etapas Edición China A2.1*. (Boada Abad et al. 24, 34, 61)

Comparación con libros de texto del inglés, del francés y del alemán

En el presente punto, primero resumimos los resultados obtenidos del análisis de los tres libros de texto seleccionados, después los comparamos con los estudios que utilizan el mismo marco analítico, pero aplicados a otras lenguas diferentes.

Contenido de la presentación de la cultura china

Los tres libros de texto que seleccionamos hacen más hincapié en las prácticas culturales, seguidas de las perspectivas culturales y, a continuación, los productos culturales, los personajes culturales y las comunidades culturales. Este resultado no concuerda con las conclusiones sacadas del estudio de Zhang Hong y Li Xiaonan (48) sobre siete libros de texto de inglés de la secundaria china. Su estudio muestra que tanto en la cultura de la lengua meta como en la cultura china predominan los productos culturales y los personajes culturales, mientras que las prácticas culturales, las perspectivas culturales y las comunidades culturales ocupan un lugar secundario. Aunque no existe un estándar de proporción que debe ocupar cada tipología del contenido, resultaría apropiado aumentar la proporción de los productos culturales y personajes culturales en los



materiales de ELE, puesto que, por un lado, siendo la forma material más reconocible de la cultura, los productos culturales “facilitan la comprensión de los alumnos y la enseñanza de la cultura por parte de los profesores” (Zhang y Li 48); por otro lado, los personajes culturales “pueden ayudar a los alumnos a darse cuenta de la importancia del individuo para la construcción y transmisión de la cultura” (48). Además, también es importante que los alumnos chinos se den cuenta de que la escritura de los nombres de personajes culturales chinos a veces no corresponde a su escritura en *pinyin*, como por ejemplo la del navegante *Koxinga*, el director de cine *Wong Kai-wai*, el personaje histórico *Sun Yat-sen*, etc.

Forma de presentación de la cultura china

El libro de texto del inglés que analiza Zhang y Li (44) contiene siete volúmenes, sin embargo, como el estudio no ofrece datos sobre los subvolúmenes, es imposible hacer una comparación certera con otros libros de texto, por ello, en este apartado, se ha excluido. Por otro lado, el libro de texto del francés que elige Tan y Zhang (54) tiene dos volúmenes y el libro de alemán que investiga Ge (62) tiene cuatro volúmenes. En los siguientes párrafos, solo contamos con los dos primeros volúmenes del libro de alemán porque nuestro trabajo presente se centra en las etapas iniciales del aprendizaje de una lengua extranjera.

Tabla 11

Intensidad de la forma de presentación de la cultura china en los libros de texto del francés, del alemán y del español

Forma de presentación	Manual francés	Manual alemán	Español moderno	Etapas Edición China	Aula Edición China
Texto cultural	55	25	39	50	5
Sección cultural	0	0	18	0	0
Imágenes/ Citas	4	126	16	136	2
Información de fondo	118	87	142	180	6
Ejercicios	156	245	69	97	207

Fuente: Elaboración propia

Observando los datos de la Tabla 11, podemos concluir lo siguiente. En los libros de texto del francés y del alemán que hemos analizado no se presenta la cultura china en la sección cultural, probablemente porque los autores consideran que los alumnos ya conocen la cultura china, o porque a ellos no les gusta exportar pasivamente la cultura china; los autores de *Aula Edición China*, quizás por la misma razón, tampoco presentan directamente la cultura china en la sección cultural. En *Español moderno*, los autores introducen la cultura china mediante una comparación directa. Por ejemplo, cuando presentan los colores, se comparan los diferentes significados de rojo, blanco, amarillo y verde entre China y los países

hispanohablantes. Este método directo puede ser eficiente, no obstante, sería más productivo si la introducción en chino se sustituyera por una versión bilingüe chino-español, de esta manera, por un lado, podría proporcionar a los estudiantes un modelo para expresar la cultura china en español, y por otro lado, ayudar a los profesores de los países hispanohablantes a entender la cultura china.

La información de fondo es una forma importante para la presentación de la cultura china en el libro de texto del francés, a pesar de que los autores no ofrecen una lista de los referentes concretos, en el artículo se menciona que:

El primer tomo (revisado) abarca principalmente vocabulario sobre ciudades o provincias (por ejemplo, Pekín, Shanghai, Shijiazhuang, la provincia de Hebei, etc.), lugares famosos (por ejemplo, el Palacio de Verano, el parque Beihai, la Gran Muralla, el río Chang Jiang, la plaza de Tian'anmen), personajes famosos (por ejemplo, Jin Yong, Lei Feng, Zhou Enlai) y nombres de las fiestas tradicionales (por ejemplo, el Día Nacional, la Fiesta de Primavera, la Fiesta del Medio Otoño), así como comida (por ejemplo, restaurantes chinos), etc. La intensidad de la información de fondo en el segundo tomo (revisado) se ha reducido a 52 puntos, pero es más rica en contenido, ya que incluye más ciudades, provincias y regiones (por ejemplo, Hong Kong, Guilin, China Meridional, China Septentrional, Wuhan de la provincia de Hubei, etc.), los lugares de interés famosos ya no se limitan a Pekín, sino que se extienden a todo el país (por ejemplo, el Himalaya, el lago Qinghai, el monte Tai), y añade nombres propios relacionados con la cultura tradicional (por ejemplo, la obra *Viaje al Oeste*) y la cultura revolucionaria (por ejemplo, el Monumento a los Héroes del Pueblo, la Sala Conmemorativa del Presidente Mao). (Tan y Zhang 57; traducción propia)

Por ello, los libros de texto del francés son mucho más variados en información de fondo que los del español, ya que en los últimos apenas se encuentran nombres propios sobre lugares de interés (solo la Gran Muralla), obras literarias y la cultura revolucionaria.

A la hora de presentar la cultura china, la forma más usada en los libros de texto del francés y del alemán es la de los ejercicios. En el libro de texto del francés, la expresión oral ocupa el lugar predominante (88 en intensidad), seguidos de la traducción (40 en intensidad). Los libros de texto del alemán no enumeran los tipos concretos de los ejercicios, pero se indica que en los dos primeros tomos, la mayor intensidad corresponde a los ejercicios de lengua (138), seguidos de los ejercicios de expresión (105).

En cuanto a los tipos de ejercicios, los libros de texto del francés presentan una gran variedad de ejercicios, desde los más mecánicos como los de gramática, de léxico y de traducción hasta los más productivos, que exigen más destrezas lingüísticas a los alumnos, como los de juegos de rol, de expresión oral y de expresión escrita. En cambio, *Español moderno* apenas tiene ejercicios de expresión oral y la intensidad de los ejercicios orales en *Etapas Edición China* es relativamente baja (23).

De todas formas, hay que tener en cuenta que, si bien este análisis comparativo puede ser un indicativo de un problema plausible, hemos de reconocer que al haber comparado solo un libro de cada idioma, ello constituye un referente limitado.



CONCLUSIONES

Este estudio analiza la presentación de la cultura china en los tres libros de texto más populares del español en el contexto del español en China basándose en el *Marco Analítico de la Presentación Cultural de los Libros de Texto de Lenguas* elaborado por Zhang Hong y Li Xiaonan (Zhang y Li 80).

En primer lugar, en cuanto a las categorías culturales, las prácticas culturales y las perspectivas culturales entrañan más intensidad (puntuación \times frecuencia) que los productos culturales, los personajes culturales y las comunidades culturales. Esto difiere de algunas investigaciones existentes sobre los libros de texto de la lengua inglesa, en los cuales predominan los productos culturales y los personajes culturales (Zhang y Li 48; Davidson y Liu 32; Yuen 458). Aunque los productos culturales y los personajes culturales pertenecen a la cultura superficial, son más concretos y más accesibles para los estudiantes y deberían incorporarse de forma más adecuada en las primeras etapas del aprendizaje del español, ya que la mayoría de los estudiantes chinos no se encuentra permanentemente en un contexto del español, por lo tanto, usar el español para contar su entorno familiar aumentaría la motivación de los estudiantes.

Respecto a la forma de la presentación de la cultura, cada libro tiene su propio enfoque característico. *Español moderno y Etapas Edición China* presentan la cultura china principalmente a través de la información de fondo, mientras que en *Aula Edición China* se transmite mayoritariamente a través de los ejercicios. Esto se debe a que *Aula Edición China* es una versión importada, por lo que alberga poco margen para el cambio de los textos y la ilustración gráfica.

Después de comparar la forma de la presentación de la cultura china con la de los libros de texto del alemán y del francés, se deduce que los libros de texto del español podrían enriquecerse con la información de fondo, según el enfoque que se quiera proyectar. Además, la presentación debería ser más rica y variada, incluyendo tanto textos como imágenes, o lo que es lo mismo, es preciso que haya una adecuada complementariedad entre los ejercicios de lengua y de producción. Por añadidura, la cultura china no debería estar dispersa por todo el libro de texto, sino vinculada entre sí, y el contenido y la presentación deberían ser progresivos, de lo superficial a lo profundo, para formar un sistema completo de la cultura china entre los volúmenes.

En definitiva, nuestro estudio pretende servir de referencia para el desarrollo y estudio de la incorporación de la cultura china en los materiales de enseñanza de la lengua española. La integración orgánica de la cultura en los manuales de español para sinohablantes es un proyecto complejo y sistemático. No cabe duda de que “los estudios de lenguas deben tener una identidad global, sin perder de vista la importancia del conocimiento de los países de la lengua meta y de las identidades nacionales” (Risager 131), por eso, es necesario explorar continuamente nuevas ideas y métodos para que la cultura de la lengua meta, la cultura china y las diversas culturas del mundo puedan integrarse de la manera más óptima.

No obstante, este artículo se concentra exclusivamente en analizar los referentes chinos en los tres libros de texto seleccionados, es decir, en futuras líneas de investigación, se podrían analizar todos los referentes culturales en más libros de texto y al mismo tiempo se podrían realizar estudios empíricos como enviar un cuestionario al profesorado y al alumnado para conocer sus consideraciones sobre la forma de presentación de la cultura china. En cualquier caso, esperamos que a través del presente artículo haya un interés creciente por seguir explorando al respecto en esta materia.

FUENTE DE FINANCIACIÓN

Este estudio ha sido financiado por la Tsinghua University, enmarcado en el proyecto *Reforma de la modalidad de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera basada en el Método Comparativo* [Ref. ZY01_01].

OBRAS CITADAS

- Anglada Escudé, Marion y Xiaoxiao Zhang. “El método Español Moderno (vol.I): revisión normativa y de su enfoque ortográfico y gramatical”. *SinoELE*, n.º 6, 2012, pp. 48-70.
- Areizaga, Elisabet. “El componente cultural en la enseñanza de lenguas: elementos para el análisis y la evaluación del material didáctico”. *Cultura y Educación*, vol. 14(2), 2002, pp. 161-175. <https://doi.org/10.1174/113564002760041550>
- Boada Abad, Albert, et al. *Etapas Edición China Nivel A2.1*. Edinumen, 2013.
- Byram, Michael. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters Ltd., 1997.
- Casas-Tost, Helena, et al. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones, 2015.
- Davidson, Rachel, y Yongcan Liu. “Reaching the world outside: Cultural representation and perceptions of global citizenship in Japanese elementary school English textbooks”. *Language, Culture and Curriculum*, n.º 33, 2020, pp.32-49.
- Dong, Yansheng y Jian Liu. *Español moderno. Libro del alumno 1*. FLTRP, 2014.
- Duan, Wanyun. *Evaluación comparativa multidimensional de las nuevas ediciones de Español Moderno y Aula Internacional*. Tesina de máster. Universidad de Lenguas y Extranjeras de Pekín, 2019.
- Galloso Camacho, María Victoria, Jie Lin y Fuensanta Garrido Domené. “Análisis del manual chino de ELE: Español Moderno”. *Lengcom*, vol. 6(2), 2015.
- Ge, Nannan. 中国德语教材文化呈现研究——以《当代大学德语》为例 [Cultural representation in China’s German textbooks: Taking *Studienweg Deutsch* as an example]. *Foreign Language Education in China*, vol. 5(4), 2022, pp.61-68.
- Guo, Baoxian. 新时代英语教材的文化使命及其实现路径 [The cultural mission of English textbooks in the new era and approaches to accomplish it]. *Curriculum, Teaching material and Method*, vol. 40(9), 2020, pp.102-107. DOI: 10.19877/j.cnki.kc jc jf. 2020. 09. 016.

- Hidalgo Gallardo, Matías. “El perfil léxico del manual de ELE Español Moderno 1 desde la óptica de la disponibilidad léxica: posibles mejoras para la selección del vocabulario”. *Revista electrónica de estudios hispánicos*, n.º 25, 2019, pp. 233-257. DOI: 10.24197/ogigia.25.2019.233-257
- Instituto Cervantes. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. MEC-ANAYA, 2001.
- Jaime Corpas, Eva García y Agustín Garmendía. *Aula Edición China. Nuestro español*. Traducido y editado por Mao Pin. FLTRP, 2019.
- Jiang, Xiaozhuo, Ma, Xiaowan y Xue Shao. 新时代中国传统文化融入西班牙语教学问题探析 [Analysis of the Integration of Chinese Traditional Culture into Spanish Teaching in the New Era]. *The Science Education Article Collects*, B, 2019, pp.185-192.
- Li, Changhong. “Culturas hispánicas en los manuales de ELE en China.” *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios: XXVIII Congreso ASELE*, editado por María Bargalló Escrivá, Esther Forgas Berdet y Antoni Nomdedeu Rull, 2018, pp. 371-383.
- Lin, Jia. “Enseñanza de la lengua española en China: un análisis contrastivo de los manuales didácticos”. *MacroELE*, n.º 35, 2022, pp.1-18.
- Liu, Jie. 国内西班牙语专业教材发展历程与融合出版策略. [History of the development of Spanish language teaching materials in China and strategies for their integration and publication.] *View on publishing*, vol. 378(24), 2020, pp. 91-94.
- Lou, Amin, Xiaolin Wu, y Ruixuan Zhao. 基于中华文化视角下的西班牙语基础教学研究. [La enseñanza del español básico desde la perspectiva de la cultura tradicional china]. *Gaokao*, n.º 36, 2018, pp. 82.
- Lu, Jun, et al. “The cultural sustainability in English as foreign language textbooks: Investigating the cultural representations in English language textbooks in China for senior middle school students”. *Front. Psychol.*, vol. 13, 2022, pp. 1-14. DOI: 10.3389/fpsyg.2022.944381
- Martínez, Julián. “Aproximación al concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI)”. *Matices en Lenguas Extranjeras*, n.º 8, 2014, pp. 80-101.
- Risager, Karen. “Language textbooks: Windows to the world”. *Language, Culture and Curriculum*, n.º 34, 2021, pp. 119-132.
- Sayago López, Víctor Manuel. *Análisis de los materiales de ELE dirigidos a sinohablantes: características y rasgos contrastivos y traductológicos*. Trabajo fin de grado. Universidad de Granada, España, 2020.
- Tan, Jia y Fu, Rong. 价值观在法国对外法语教材中的融入 [Integration of values into textbooks of French as a foreign language in France]. *Foreign Language Education in China*, vol. 2(3), 2019, pp. 19-27. DOI: 2096-6105(2019)03-0019-09
- Tan, Jia y Lu Zhang. 《法语》(修订本)的文化呈现研究[Cultural representation in *Le Français* (édition révisée)]. *Foreign Language Education in China*, vol. 5(4), 2022, pp. 53-60.
- Yang, Dan, y Ziqi Wang. “A Study on Evaluation of the Integration of Chinese and Foreign Cultures into Oxford Junior High School English Textbooks on the Basis of Multicultural Education”. *English Language and Literature Studies*, vol. 11(3), 2021, pp.33-39. DOI: 10.5539/ells.v11n3p33.
- Yang, Tiedong. “Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes”. *SinoELE*, n.º 8, 2013, pp.17-41.
- Yuen, K. M. “The representation of foreign cultures in English textbooks”. *ELT Journal*, n.º 65, 2011, pp.458-466.
- Zhang, Hong, y Rui Yu. 大学英语教材中华文化呈现研究 [Representation of Chinese culture in China’s College English textbooks]. *Foreign Language Education in China*, vol. 3(3), 2020, pp. 42-48. DOI: 2096-6105(2020)03-0042-07
- Zhang, Hong, y Xiaonan Li. 英语教材文化呈现分析框架研制 [Developing a Framework for Analyzing the Representation of Cultures in English Textbooks]. *Foreign Languages in China*, 19(2), 2022, pp.78-84.
- . 高中英语教材文化呈现研究[Cultural representation in senior high school English textbooks]. *Foreign Language Education in China*, vol. 5(4), 2022, pp. 42-52.